Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Gedeon podszedł, oto jeden (wojownik) opowiadał drugiemu sen. Powiedział: Oto przyśnił mi się sen, że oto okrągły bochenek jęczmiennego chleba wtoczył się do obozu Midianu, wtoczył się w pobliże namiotu i uderzył w niego tak, że (ten) upadł i obrócił się w górę – tak upadł ten namiot. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Gedeon podszedł, akurat jeden wojownik opowiadał drugiemu swój sen: Śnił mi się okrągły bochenek jęczmiennego chleba. Wtoczył się on do obozu Midianu i uderzył w namiot tak, że go przewrócił spodem do góry — i namiot padł! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Gedeon tam przyszedł, pewien człowiek opowiadał swemu towarzyszowi sen: Oto miałem sen. Bochen chleba jęczmiennego wtoczył się do obozu Midianitów, dotarł aż do namiotu i uderzył w niego, aż upadł, i wywrócił go dołem do góry, i zapadł się namiot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam gdy przyszedł Giedeon, oto, niektóry powiadał towarzyszowi swemu sen, i rzekł: Oto śnił mi się sen, a zdało mi się, że bochen chleba jęczmiennego toczył się do obozu Madyjańskiego, i przytoczył się aż do namiotu, i uderzył weń, aż poległ, i wywrócił go z wierzchu, i upadł namiot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Gedeon, powiadał ktoś towarzyszowi swemu sen i tym sposobem powiedał, co widział: Widziałem sen i zdało mi się, jakoby popłomyk jęczmienny toczył się i do obozu Madian zstępował, a przyszedszy do namiotu uderzył weń i wywrócił, i z ziemią do gruntu porównał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Gedeon przybliżył się do tego miejsca, właśnie pewien mąż opowiadał swemu towarzyszowi sen. Mówił on: Oto miałem sen. Zdawało mi się, że bochen chleba jęczmiennego przytoczył się do obozu Madianitów, dosięgnął namiotu, uderzył w niego, powodując upadek, wywrócił go do góry dnem, tak że namiot upadł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Gedeon tam podszedł, oto jeden wojownik opowiadał swojemu towarzyszowi, co mu się śniło. Mówił: Oto śniło mi się, że bochenek jęczmiennego chleba wtoczył się do obozu Midiańczyków, dotarł do namiotu i ugodził weń tak, że się obalił i całkowicie przewrócił, i namiot upadł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Gedeon podszedł, pewien człowiek właśnie opowiadał sen swojemu towarzyszowi: Miałem sen – powiedział – że bochenek jęczmiennego chleba wtoczył się do obozu Madianitów. Dotarł do namiotu i w niego uderzył. Upadł, wywrócił namiot, tak że ten runął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Gedeon tam przyszedł, pewien mężczyzna właśnie opowiadał swemu towarzyszowi sen. Mówił: „Miałem taki sen: Bochen jęczmiennego chleba toczył się do obozu Madianitów, dotarł do namiotu, uderzył w niego i przewrócił go; wtedy wywrócony namiot zapadł się”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy tam przybył Gedeon, oto właśnie mąż jeden opowiadał swemu towarzyszowi sen. Mówił on: - Miałem następujący sen: Okrągły bochen chleba jęczmiennego toczył się do obozu Midianitów, dotarł do namiotu i uderzył weń, tak że [namiot] upadł, a nawet wywrócił się dołem do góry, i zapadł się namiot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Ґедеон: В мені, пане? І якщо є Господь з нами, чому нас знайшли всі ці зла? І де є всі його чуда, про які розповіли нам наші батьки, кажучи: Чи Господь не вивів нас з Єгипту? І тепер нас відкинув і передав нас в руку Мадіяма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kiedy przybył Gideon, oto ktoś opowiadał sen swojemu towarzyszowi, mówiąc: Oto śnił mi się sen; zdawało mi się, że bochen jęczmiennego chleba toczył się ku obozowi Midjanitów, przytoczył się aż do namiotów i uderzył w nie tak, że upadły; przewrócił je do góry i namioty runęły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Gedeon podszedł, a oto jakiś mężczyzna opowiadał sen swemu towarzyszowi i mówił: ”Śnił mi się sen. I oto okrągły placek jęczmiennego chleba wtoczył się do obozu Midianu. A dotarłszy do pewnego namiotu, tak weń uderzył, że go przewrócił, i wywrócił go spodem do góry; i namiot upadł”. |